

1594 - Cornelis Claesz - Trésor de vertu - BnF Arsenal

Auteurs : Trédéhan, Pierre

Description matérielle de l'exemplaire

Format 8°

Pages de l'exemplaire

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

13 Fichier(s)

Généralités sur l'exemplaire

Référence ThRenThRen_1097

Titre long TRESOR || DE VERTV, || OU SONT CONTENVES LES PLVS ||
SIGNALEES, ET EXCELENTES SENTEN- || ces, & enseignemens des premiers
Auteurs, He- || brieux, Grecz, & Latins, pour induire un chacun || à bien &
honnestement vivre. || Schat des Deuchts/ || Waer inne begrepen zijn de
uytbesonderste || ende excellentste Sententien/ ende onderwiisingen der ||
voornaemste Auteurs/ Hebreen/ Griecken/ ende Latinen/ ont || een yeder te
leyden tot wel ende eeclyck te leuen. || [Device] || Ghedruckt by Iacob de Meester,
Boechdrucker der Stadt || ALCKMAR, || Voor Cornelis Claesz. Boechkverrooper/
woonende op't Noordt/ || in den vergulden Bybel/ tot Hoorn. M. D. XCIV.

Présentation générale de l'exemplaire Le catalogue de la BnF indique "Publication : 1596", mais la page de titre comporte la date de 1594.

Imprimeur(s)-libraire(s)

- Meester, Jacob de
- Claesz, Cornelis

Date 1594

Ressources bibliographiques sur l'exemplaire DNL M 4409

Identification de l'exemplaire

Lieu de conservation et cote Paris (Fr), BnF Arsenal-magasin, 8-BL-1467 (5)

Lien vers la notice du catalogue de l'institution de conservation [Bibliothèque nationale de France](#)

Sources de la numérisation Photographies de travail, Anne Réach-Ngô

Type de numérisation Numérisation partielle

Autres exemplaires localisés

- Leiden (NL), Universiteitsbibliotheek, Maatschappij Nederlandse Letterkunde, [\(M3\) 1225 F 12](#). Voir [la notice ThRen](#) de l'exemplaire.
- Paris (Fr), Bibliothèque Mazarine, [8° 34865-5](#)

Marques d'appropriation

Présence d'annotations manuscrites L'exemplaire ne comprend pas d'annotations manuscrites.

Indications sur la notice

Contributeur

- Réach-Ngô, Anne
- Vervent-Giraud, Sylvie (révision)

Droits

- Image(s) : BnF Gallica
- Notice : Anne Réach-Ngô (UHA, IUf) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

Citer cette page

Trédéhan, Pierre, 1594 - Cornelis Claesz -Trésor de vertu - BnF Arsenal, 1594

Anne Réach-Ngô (UHA, IUf) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Consulté le 17/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/ThresorsRenaissance/items/show/1097>

Copier

Notice créée par [Anne Réach-Ngô](#) Notice créée le 19/10/2016 Dernière modification le 10/09/2024

4.2

**DE TRESOR
DE VERT V.**
 ON SONT CONTENUES LES PLUS
 SIGNALEES, ET EXCELLENTE SENTEN-
 CES, & enseignemens des premiers Auteurs, He-
 breux, Grecs, & Latins, pour induire un chacun
 à bien & honnêtement vivre.

Schat des Deuchts /
 Waar mine begrepen zijn de uytbescenderste
 ende excellentste Sententien / ende onderwijssingen der
 beroemteste Aucteuren / Hebreen / Grieken / ende Latinnen / om
 een goet te leyden tot wel ende rechtlyck te leven.



Gedruckt by Laob de Meester, Boeckdrucker der Stadt
 ALCKMAAR,
 Van Cornelis Claesz. Boeckdrucker / woonende oot Noorder
 in den vergulden Babel tot Hoorn, M.D.C.C.III.

(5)

LE S. DV BARTAS
en son Vranie.

L'un de plaie au Lecteur rana seulement se
messe,
Et l'autre seulement tasche de profier:
Mais seul celui-la peut le laurier meriter,
Qui, sage, le profit avec le plaisir mesle.
Les plus beaux promenours sont pres de la
marine,
Et le nager plus seur pres des rivages verdir.
Et le sage Escrivain n'elloigne dans ses vers,
Le savoir du plaisir, le jeu de la doctrine.

D'eene soecht maer alleen den Leser te bejaghen/
En d'ander tracht alleē diene profit te ondoen.
Maer alleē verdienē mach hy den laurier groen/
Die / wijsijck / het profijt gaer mit ghemuecht
voordraghen.
T'schoonste wandelen is den Lee-cant te be-
treden/
En t'sekerst' swemmen by d'ordere belgiont
In zijn versen verblijuet oock mit den schijn-
ver wijs/
T'weten van de ghemuecht / ende t'spel van wijs-
heden.

LE S. DV BARTAS
en son Vranie.

L'un de plaire au Lecteur tant seulement se
mesle,
Et l'autre seulement tasche de profiter :
Mais seul celui-la peut le laurier meriter,
Qui, sage, le profit avec le plaisir mesle.
Les plus beaux promenoirs sont pres de la
marine,
Et le nager plus seur pres des rivages verds:
Et le sage Escrivain n'esloigne dans ses vers,
Le savoir du plaisir, le jeu de la doctrine.

D'eene soeckit maer alleen den Leser te beha-
ghen/

En d'ander tracht alleē diens profijt te ontdoen:
Maer alleē verdienē mach hy den laurier groen/
Die / wijslijck / het profijt gaet niet ghenuecht
voordraghen.

T'schoonste wandelen is den Zee-cant te be-
treden/

En t'sekerst' swemmen by d'oebere vol groene
En zijn versen verbzeemt oock niet den Schij-
vel van wijf

LE 3. DE
 L'un de plaisir au Lais.
 Et l'autre seulement casche
 Mais seul celui-la peut le lasser
 Qui, sage, le peut avec le plaisir
 Les plus beaux prouvenances
 Et le nager plus seur pres des riva-
 Et le sage Escrivain se enlaigne d'un
 Le savoir du plaisir, le jeu de la digne.
 D'une sorte mais il n'en ten pas
 En d'ander tradit allé d'un
 Maer allé verboné maché d'un
 Die / wijstijck / het puer / par na ginn
 boordraghen.
 T'schoonste wandeling in En- en v
 treden/
 En t'scherse / swinnen in d'mer
 In zijn versen verpouwen met
 ver wijs/
 Tweten hande ginnende / van / ginn
 heden.

D'ERENTFEESTEN, ACHTBAREN, SEER DISCRE- TE VVRISE HEEREN, MIIN HEEREN de Ghedeputeerde Raden van West-Vries- landt ende Noorder-quartiere.

WET sake, seer achtbare Heeren, dat het
 Weten anders niet en zy, dan een herden-
 ken, ofte des voorleden Wetenschaps we-
 der indachtich ghemaeckt te werden, met
 recht mach ende behoort wel prusselyck, ende tot
 de ghemeyne welstandt oorbaerlyck ghehouden te
 werden, dat soolanghe cracht, ofte voncxkens in
 de jonghe spruyten noch slapende, ofte doof zunde,
 door deuchdeluyck onderrichtinghe vlytelyck ghe-
 weckt ende ghewachert worden, op dat daer door
 beginnende t'onslapen, ofte glimmen, ende (in ma-
 niere van spreken) tot haer selfs kennisse weder te
 comen, spredelyck moghen voortbrengchen des ty-
 dighe onderrichtings ghelyck formighe vruchten.
 Dan soo wy stellen, buyten de voorscyde meynin-
 ghe, dat des Menschen verstandt gantschelyck
 te verghelycken zy met een slechte gheplaneerde
 tafel ofte paneel, soude, ende maghelyck behoorde
 evenwel in een redelycke ende wel gheordonneerde
 staet, met nootlycker gheacht werden, dan dat des
 onbesmette paneeltens van t'beginsel oft eerste
 offeringh aen, allenskens soo betrocken ende ver-
 vult werden met stichtighe reghelen ende exem-
 pelen, dat daer inne voor d'ondacht, ende quade

opinionen gantsch gheen plaets opmerken
die eens in 't minste daer op vermaent
met alle neersichtheit soos wy te
veeltzits laten harer een meesterschap
nae, allenskens overwillende, als
des deuchtsame wetenschaps, om
Om dan i z die slapende wetenschap
vruchticheit te verwecken, oft
paneelken daer mede te verweeten
hercomen die treffelickste Waerheit
meesters altyt goetrecht de jongste
eerste aenvoeringhe voor te dragen
planten een goet ghevoelen van God
moghentheit, Gherechticheit, al voor
siende Wysheit, ende goetheit, dat by
gheschickte spreucken van Gheestelick
Deucht, Dromicheit, ende anders
den, met alleen proffiteelick tot de
oock der naevolgende jaren beoefeninghe, op dat
het teere verstant allenskens uitsende, dat
gaende onderrichtinghe gheleert ende rusten
soude zyn, als voor een yegheluck sal conuen
ken by dit cleyn stucchen, welcke gheleert
de voornaemste Philosophen nu rieden op
door de stichticheit der Sentenzen. Zoude
sul moghen voeren, ende in yndat voren
nut ende dienstelyck beuonden worden. Enke
oock derhalven by ons gheleert sal conuen
is om nyt de Italiaensche ende
se Nederlandtsche te brengen.

opinionen gantsch gheen plaets opmerken
die eens in 't minste daer op vermaent
met alle neersichtheit soos wy te
veeltzits laten harer een meesterschap
nae, allenskens overwillende, als
des deuchtsame wetenschaps, om
Om dan i z die slapende wetenschap
vruchticheit te verwecken, oft
paneelken daer mede te verweeten
hercomen die treffelickste Waerheit
meesters altyt goetrecht de jongste
eerste aenvoeringhe voor te dragen
planten een goet ghevoelen van God
moghentheit, Gherechticheit, al voor
siende Wysheit, ende goetheit, dat by
gheschickte spreucken van Gheestelick
Deucht, Dromicheit, ende anders
den, met alleen proffiteelick tot de
oock der naevolgende jaren beoefeninghe, op dat
het teere verstant allenskens uitsende, dat
gaende onderrichtinghe gheleert ende rusten
soude zyn, als voor een yegheluck sal conuen
ken by dit cleyn stucchen, welcke gheleert
de voornaemste Philosophen nu rieden op
door de stichticheit der Sentenzen. Zoude
sul moghen voeren, ende in yndat voren
nut ende dienstelyck beuonden worden. Enke
oock derhalven by ons gheleert sal conuen
is om nyt de Italiaensche ende
se Nederlandtsche te brengen.

uwet E.

is als ghedienstighe
ende onderdanighe

C. Tacmiz.

A

Tot de leer-geerighe Jeucht ende den Dinc
taelver L. C.
Sonnet.

Alst soet—rapend' ghediert/ door neerslickende
Wit t' ooch—treckend' gebloemt/ niet te verkenne
Den druppelenden honich swaerlijchen beent
Om door des Winters noot niet te worden schone
Also ghy jonghe Jeucht/ wiens sal oot heeft gheen
Om nae der Deuchden Schat vrentelijchen te puen
Werckt nu een clepne tijdt/ om u sos te verpuen
Dat ghy ynde beroude niet dencht menich
Ter dees Schat u doch voecht/ die niet oot sach verpuen
In het Fransopsche dal/ daer nae oock is ghebuen
In't Hesperische veldt/ door seer weestelijch verpuen
En daer nae werdt ghehoort den Salomonische schone
Door u/ wiens Name goet/ niet anders en ghebuen
Noch door den tijdt/ noch doot/ want werden t' andere
H. I. Compodit.

Sonnet.

Waer toe ist dat de Mensch' op Aerden loft/
Anders dan om Godt te pyssen en loven/
Die't altemael regeert onder/ end' loven/
En dat hy zijn Naesten sichtighe gheeft.
Also oock mede dese ghedaen heeft/
Die dees Sententien heeft overset/
Door de Jeucht stichtende/ end' onbelet
Te wassen en groepen/ datse niet suet
Ondersoekt dees Leeringhen niet verstant/
End' neemtse byz daghelijc in u hand/
Want veel goe Geden suldyer in nutt
Die u/o Scholiers/ t' onderhouden sijn
Dancit den gheen die't tot u mit heft ghedaen/
End' bidt Godt dat hy u dact in wijs staden.
Lancel. V. M.

LE TRANSLATEUR
J. V. N. S. S.

... en un bon jardin ...
... d'un air ...
... pour faucher ...
... le contourner ...
... de bien comme un grand Roy plein de
monelle
Mainte Pierre de loze de tres grande
Pour edifier les veus de leur vire
Tient en son Calice (sic) de rache
Tout ainsi mouera (Enfants) dans
Beaucoup de temps dorez, & seurs
Surpassant la valeur d'une rache
Dimez-le donc en main employe
Pour suivre les comets dans ce
A fin que la Venu la Guande

4
LE TRANSLATEVR A LA
IRYNESS E.

Sonnet.

Comme en un beau jardin une jeune Pucelle
Plante d'un œil soigneux mainte odorante fleur,
Pour faucher puis apres de ce lieu tout l'honneur
Et couronner son chef en se faisant plus belle :
Ou bien comme un grand Roy plein de gloire im-
mortelle

Mainte Pierre & Ioiau de tresgrande valeur,
Pour resjouir ses yeux de leur vive couleur
Tient en son Cabinet: (lieu de richesse telle.)
Tout ainsi trouueriez (Enfans) dans ce Tresor
Beaucoup de motz dorez, & sentences encor,
Surpassant la valeur d'une riche Couronne.
Prennez-le donc en main employant vostre Esprit
Pour suivre les conseils dans ce Tresor escript,
A fin que la Vertu sa Guirlande vous donne.

In amor perseverando.

A 4

Des Schat Deuques.

Van de machte Gods.

Det 1. Capittel.
E Poet Pindarus / sijn
schen disputerende iuda / sijn
oppersten Gods / sijn
volmaecte hant / sijn
ghefeijldert op een tofde / sijn
die oin hem stonden : Die son der
sterren. Diogenes seide lach / sijn
niet liechen : want waerlich die en
heroerliche sterren / want hier sijn
dit seggende / de ophoe die sijn
iii. Eusebius de Philosoph seide
seer swaer dinc was Gods / ende
en moghen niet seggen in wat
quijpen : door dien wij niet
niet hier lichaem ons te dincen en dinc
lichaem / ende een volmaecte dinc en mach
begrepen worden van een en volmaect
wisch dinc / niet t gene dat ende
geen overreconinge. Het een
schen gaet wisch / en Gods / sijn
de waerheit / ende de mensche is
niet inderdinge. Daer is so
van een swache tot een sterre / sijn
tot een seer groote / als daer is
lich tot een onsterfelijk. Ende
Godt is / de welcke niet

TRESOR DE VERTV.

De la puissance de Dieu.

CHAP. 1.

LE Poete Pindarus, voyant les hommes
disputans de la Nature du souverain
Dieu, disoit, qu'ils prenoient un fruit
imperfect de sapience.
Un Astrologue demostroir les estoilles pein-
tes sur une table, disant à plusieurs qui estoient
à son tour es loys. Celles cy sont les estoilles et-
ernelles. Diogenes voyant Amy ne vueille point
s'esmerveiller, car certainement ce ne s'ont pas les estoil-
les, mais ce sont celles cy, & demon-
strer (en ce dilant) ceux qui s'environnoient.
Eusebe Phillosophe disoit, que c'estoit
chose tresdifficile de cognoistre Dieu, & ne
pourroit dire en quelle maniere il est à copren-
dre, pour ce que nous ne sommes suffisans,
à veu le coeur d'exprimer une chose sans corps,
de une chose parfaite ne peut estre comprise
d'une imperfecte: une chose eternelle, avec
ce qui prend fin, n'a point de convenance. La
breve vie de l'homme s'en va, & Dieu est tou-
jours, lequel est la verité, & l'homme est adu-
ment une imagination. Il y a tant de difference
d'un foible à un fort, d'un petit à un tresgrand,
comme il y a d'un mortel à un immortel.
Mais d'unques quel est Dieu, lequel ne peut
estre

A j

TRESOR DE VERTV.

De la puissance de Dieu.

CHAP. I.

LE Poëte Pindarus, voyant les hommes disputans de la Nature du souverain Dieu, disoit, qu'ils prenoient un fruit imperfect de sapience.

1. Vn Astrologue demôstroît les estoilles peintes en une table, disant à plusieurs qui estoient à l'entour de luy: Celles cy sont les estoilles erratiques. Diogenes luy dit: Amy ne vueille point mentir, car certainemēt ce ne sōt pas les estoilles errantes, mais ce sont celles cy, & demôstroît (en ce disant) ceux qui l'environnoient.

3. Eusebe Philosophe disoit, que c'estoit chose tresdifficile de cognoistre Dieu, & ne pouvons dire en quelle maniere il est à cōprendre: pource que nous ne sommes suffisans, avec le corps d'exprimer une chose sans corps, & une chose parfaite ne peut estre comprise d'une imperfecte: une chose eternelle, avec ce qui prend fin, n'a point de convenance. La breve vie de l'homme s'en va, & Dieu est toujours, lequel est la verité, & l'homme est toujours d'imagination. Il y a autant de difference d'un foible à un fort, d'un petit à un tresgrand, comme il y a d'un mortel à un immortel. Escuse doncques quel est Dieu, lequel ne peut

A J

TRESOR
DE VERTV.

De la puissance de Dieu.

CHAP. I.

LE Poëte Pindarus, voyant les hommes disputans de la Nature du souverain Dieu, disoit, qu'ils prenoient un fruit imperfaict de sapience.

2. Vn Astrologue demostroit les estoilles peintes en une table, disant à plusieurs qui estoient à l'entour de luy: Celles cy sont les estoilles erratiques. Diogenes luy dit: Amy ne vueille point mentir, car certainemēt ce ne sōt pas les estoilles errantes, mais ce sont celles cy, & demonstroit (en ce disant) ceux qui l'environnoient.

3. Eusebe Philosophe disoit, que c'estoit chose tresdifficile de cognoistre Dieu, & ne pouvons dire en quelle maniere il est à cōprendre: pource que nous ne sommes suffisans, avec le corps d'exprimer une chose sans corps, & une chose parfaicte ne peut estre comprise d'une imperfaicte: une chose eternelle, avec ce qui prend fin, n'a point de convenance. La breve vie de l'homme s'en va, & Dieu est tousiours, lequel est la verité, & l'homme est adumbré d'imagination. Il y a autant de difference d'un foible à un fort, d'un petit à un tresgrand, comme il y a d'un mortel à un immortel. Pense donques quel est Dieu, lequel ne peut estre

A J

Tresor de Vertu.

de déclaré avec langue humaine.

Camille Capitaine des Romains souloit ainsi: Vous trouverez toutes les choses prosperes estre aduenues aux hommes qui suivent Dieu, & toutes les adversitez à ceux qui méprisent Dieu.

Senecque dit, que les Dieux, mesme-ment aux hommes ingratz, ont accoustumé de donner plusieurs choses.

Dieu Createur de tout le monde, ne peut estre trouve, & ne peut on parler de luy qu'avec grand difficulté. Tertul-
lian.

Xenophon Orateur commandoit aux hommes, qu'en leurs choses prosperes, ilz eussent principalement à avoir memoire des Dieux.

Platon disoit, que l'homme de bien estoit semblable à Dieu, aussi l'homme bon estoit le plus digne de toutes les choses, & l'homme meschant au contraire.

Apollonius de Thyanée homme sage disoit, que c'estoit une bonne chose de sacrifier aux Dieux, sans lesquels nous ne sommes rien.

Le Poëte Sophocles a escrit, q les Dieux seulement ont ceste puïssance de nō vieillir, & toutes les autres choses sont surmontées par le temps.

En toutes choses qui sont pensées & devisées, tousiours le commencement doit estre premier des souverains Dieux.

La cognoissance de Dieu est sapience & sagesse. Plato.

Diodore Historien a escrit, qu'entre plusieurs

seurs

Treſor de Vertu.

83

Le Poëte Simonides diſoit, que la mort
eſt la médecine des maux.

Aucune choſe n'eſt à l'homme meilleure, *Aristote*
que de naître, ny autre choſe meilleure, que de
mourir incontinent.

Gorgias Leontin eſtant ja pres de la mort,
& diſcoursant peu à peu du ſommeil en un ſon-
ger, ſil eſtoit interrogué de quelque ſien fami-
lier, que ſaiſtes vous? Il reſpondit, deſormais le
ſommeil commence à me recommander à ſa
ſeur.

De Felicité.

CHAP. XLVI.

Felicité eſt la fin de toutes les choſes qui *1.*
ſont à deſirer. Aucuns ont dit, la felicité *Aristote*
eſt proſperité de Fortune, & aucuns Vertu.
C'eſt choſe convenable, que la felicité ſoit don-
née des Dieux. La felicité de l'ame, c'eſt opera-
tion parfaite par vertu.

2. La vertu vient de ſcience, & de la vertu *Laſtance*
procède le ſouverain bien. Quelle choſe eſt-ce
le ſouverain bien, ſinon le Ciel & Dieu, où l'a-
me a eſté née.

(blable à Dieu.

3. Le ſouverain bien de l'ame, c'eſt eſtre ſem- *Plato.*

4. C'eſte eſt la felicité, comme dit *Aristote*,
laquelle non en un ſeul acte, mais en toute la
vie parfaite.

5. Les heureux ſont avec verité, ceux qui *s. Augu-*
ſont avec vanité ne ſont appelez heureux. *stin.*

6. Aucuns par trop grande felicité, ne ſe ſou- *Diodore*
cient de Dieu.

L 3

Aux

Tresor de Vertu.

84

7. Aux heureux semble estroicte & difficile Quintilian.
chose la consideration des miseres.
8. Estre heureux, est bien vivre, & bien faire. Aristote.
9. Aucun ne peut estre heureux, sinon celuy Platon.
qui est sage & bon: Il s'ensuit donques, que les
meschans soient miserables. Et pource, non
celuy qui est riche, mais qui est prudent, fuit
la misere.
10. La felicité est divisée en cinq parties: La
premiere, bien conseiller: La seconde, avoir
vigueur de sens, & estre de bonne disposition
de corps: La tierce, estre bien fortuné en ses
operations: La quatriesme, estre pres des hom-
mes excellens, par gloire & renommée: La cin-
quiesme, estre abundant de pecune, & de tou-
tes autres choses, qui servent à l'humain usage.
11. Bienheureux sont ceux, ausquelz vient Pythagore.
une bonne Ame, qui leurs est donnée du Ciel. III.
12. La felicité est, ou de destinée, ou de For- Serv.
tune, ou de Vertu.
13. Tout ainsi que les malades ne peuvent Plutarque.
gouster la faveur d'aucune viande, ainsi aucun
ne peut gouster la bienheureté & felicité, si la
vertu n'est de luy embrassée.
14. Les heureux ne sont pas ceux, que le Martial.
commun pense.
15. Veritablement, aucun n'est bien heu- Plin.
reux de tous les mortelz.

F I N.

